

# Nuevos HORIZONTES



BOLETÍN INFORMATIVO DE LA FUNDACIÓN ECUMÉNICA DE CRÉDITO

JUNIO 2002 N° 27

## Rescate de ECLOF Perú



**El Rdo. David Limo Pajar informa sobre la crisis que tuvo que enfrentar desde el primer día en que fue nombrado Presidente de ECLOF Perú.**

### El problema

El 22 de febrero del 2001, durante la Asamblea General de ECLOF Perú, el informe sobre el déficit increíblemente alto del Estado de Beneficios y Pérdidas del 31 de diciembre del 2000 produjo confusión entre nuestros miembros. Debido a la forma en que nos manejamos a través del tiempo, hemos producido técnicamente la quiebra de ECLOF Perú. Como resultado, todos los miembros del Consejo Directivo renunciaron voluntariamente.

Entonces yo me pregunté: "Cómo hemos dejado que se llegue a esta situación? Dada la terrible situación en la que nos encontramos, cuál debería ser nuestra responsabilidad ahora?"

No había la menor duda de que la dejadez e indiferencia de todos los miembros había producido, a través del tiempo, semejante déficit. El asunto se volvió más personal cuando escuché que mi nombre fue pronunciado por la Asamblea como el próximo Presidente de ECLOF Perú. Una vez que mi nombramiento fue aprobado por unanimidad, dudé si debería interpretar esto como un honor personal o un Caballo de Troya.

cont pág. 2

## El mensaje del Director

Los estándares a través de los cuales las organizaciones de microfinanzas operan están ampliamente expuestos en este numero de *Nuevos Horizontes*.

En su artículo **Haciendo Funcionar las Microfinanzas**, Howard Brady dice: "Los administradores del programa se dan cuenta que tienen la obligación de administrar sus programas de crédito dentro de los más altos estándares. El público ha demostrado confianza a muchas de las instituciones de microcrédito para ayudar a resolver problemas sociales en vista de la pobreza existente. Los informes y tasas de referencia que los administradores de

cont pág. 5

## Haciendo que el trabajo de microfinanzas funcione

Por Howard Brady

Como muchos que han terminado entrando en el mundo de las microfinanzas, tengo una formación en finanzas. Fui auditor externo para Price Waterhouse Cooper y BDO Seidman antes de haberme retirado de las finanzas globales para introducirme en las pequeñas. Como ustedes podrán imaginar, el tipo de formación que tengo influencia mi manera de relacionarme con las instituciones microfinancieras (IMF).

La Declaración de la Cumbre del Microcrédito de 1997 (ver [www.microcredit-summit.org/declaration.htm#Councils](http://www.microcredit-summit.org/declaration.htm#Councils)) puntualizó que el número de pobres es tan grande que no habrá suficientes donaciones para permitir que una fracción de los pobres económicamente viables reciba un préstamo. Por lo tanto, los mercados de capital necesi-

tan ser trasladados a la industria de las microfinanzas.

Muchas personas del mercado de capitales tienen un corazón suave, pero aún ellos se dan cuenta que las propuestas comerciales necesitan ser evaluadas en base a sus méritos, y no en base a cómo tocan las fibras del corazón. Si las IMF desean salir de la sombra de los limitados fondos de donaciones, necesitarán demostrar a los mercados de capitales que funcionan en base a estándares sólidos en búsqueda de eficiencia.

### Estándares

Los administradores del programa se dan cuenta que tienen la obligación de adminis-

cont pág. 6

La familia de ECLOF respalda los estándares mínimos



**El año pasado, el Secretariado de ECLOF Internacional distribuyó sus nuevos "Estándares Mínimos de Funcionamiento". Esto siguió a la pub-**

cont pág. 4

## In this issue

Respuesta de ECLOF Perú en un desastre ocasionado por un incendio	3
IMF y Servicios de Desarrollo Comercial	7
ECLOF Filipinas se expande	8
Conozca a los clientes de ECLOF	11
Noticias de los CNE	14
Construyendo capacidad	16
Cartas de los lectores	18



ECLOF

**Rescate de ECLOF Perú**

de la página 1

El desafío que debería enfrentar como nuevo Presidente era el de aceptar la responsabilidad de encarar la terrible situación en la cual todos nosotros nos encontrábamos. Yo sabía que los recursos de la familia de ECLOF deberían ser administrados eficientemente no para que yo u otros adquiramos reconocimiento profesional, sino porque la gente a la que ECLOF sirve son los pobres. Y considerando la extensión de la pobreza en el Perú, esta situación de nuestro Consejo Directivo al final del año 2000 era simplemente inaceptable.

Tomando en consideración mi situación, recordé el dicho: "Lo que es importante para el amor como para el fuego, es el de mantener la llama. Para esto, es siempre necesario que algo se quemé". Es imposible de separar el amor real de la solidaridad y, sobretodo, del compromiso. En este caso era el compromiso de evaluar nuestras maneras de actuar y el de decidir cambiarlas para poder servir a los pobres de una mejor manera.

Después de mi elección, lo primero que hicimos los colegas miembros del Consejo Directivo y yo fue encontrar y nombrar el mejor Director Ejecutivo que estaba disponible en el mercado. Después de un trabajo arduo de evaluar casi 400 curriculums y haciendo entrevistas con la ayuda de consultores externos, preparamos una primera selección de candidatos, con las características que preferíamos, y la lista fue enviada a Ginebra para obtener asesoría. ECLOF Internacional cubrió los gastos incurridos en esta asesoría para poder escoger al mejor candidato.

El 16 de mayo del 2001, se aprobó el nombramiento del Director Ejecutivo en la persona de Martín Villafuerte Kanemoto. Martín tiene 40 años y es un profesional con amplia experiencia en puestos de alto nivel ejecutivo en el sector financiero peruano, en organizaciones internacionales y programas de microfinanzas (ver página 14).

Después de su nombramiento, lo primero que Martín me dijo fue: "Rdo. Limo, ECLOF Perú está técnicamente en bancarrota. Tenemos que hacer algo muy rápido". Pregunté a nuestro nuevo Director cuánto tiempo le tomaría para hacer un análisis completo de la institución. Él respondió: "una semana".

El análisis del Director reveló grandes debilidades organizativas y operacionales, y muy poca relación con ECLOF Internacional, cuyos miembros estaban generalmente vistos como un "grupo de burócratas que en realidad no entienden nuestros problemas".

**La solución**

Enfrentado a este análisis, el Consejo Directivo acordó que era necesario llevar a cabo un proceso de reestructuración rápido y radical.

ECLOF Perú tuvo que ser transformado en una institución flexible y eficiente para hacer préstamos a la gente marginalizada que existe para servir.

Llevar a cabo esta tarea fue un gran desafío; muchas cosas requerían alta prioridad. Tomamos las siguientes acciones:

- Redefinición de nuestra visión y misión sobre la base del nuevo rol que la institución debería llenar. Una de las estrategias adoptadas era la de la implementación de productos nuevos de préstamo que darían prioridad al capital general. Mi relación con la Iglesia y otras organizaciones religiosas en el Perú ayudó a hacer de ECLOF Perú una institución ecuménica. Uno de los desafíos que nos fijamos a nosotros mismos fue el de hacer de nuestro Comité Nacional de ECLOF el líder en el uso del capital general en un corto período de tiempo.
- Implementación de políticas estrictas financieras poniendo los costos de acuerdo con los ingresos. Esto involucró el traslado a oficinas más baratas, una decisión que no fue aprobada por algunos de los miembros; y la reducción de personal y beneficios.
- Apertura de cuentas nuevas, manejadas independientemente para hacer una diferencia entre los ingresos por intereses y el capital para préstamos.
- Definición y aplicación de una política de cobro.
- Empleo de un abogado más eficiente que cobre sumas competitivas.
- Anuncio público del requerimiento de personal nuevo (el personal antiguo renunció una vez que vieron que la dinámica del trabajo sería diferente).
- Revisión del manual de operaciones y de los estatutos de manera que sean más versátiles.
- Invitar a nuevos miembros institucionales para que formen parte de nuestra Asamblea y elegir iglesias e instituciones que estén liderizando el trabajo con microfinanzas en el país para que también lo hagan. Al presente, contamos con la participación de siete nuevas iglesias e instituciones relacionadas con microfinanzas.
- Restablecer nuestra relación con la familia global y el Secretariado Internacional.

Desde entonces, el apoyo y el asesoramiento inteligente otorgado regularmente por el personal de ECLOF Internacional han sido invaluable para nosotros.

Por otra parte, la adopción de los *Estándares Mínimos de Funcionamiento de ECLOF*, a los que todos los CNE se deben adherir, nos ha ayudado considerablemente para decidir las

medidas correctivas que serían más convenientes.

En el curso de doce meses, ECLOF Perú ha podido sobrepasar su muy grave situación utilizando las capacidades profesionales de muchas personas. Estoy absolutamente convencido de que no hubiéramos sido capaces de hacer esto sin la Gracia de Dios.

Actualmente, los informes financieros muestran, por la primera vez en la historia de ECLOF Perú, que hemos obtenido un beneficio operacional. Lo que es más importante es que hemos hecho esto al mismo tiempo que hemos alcanzado a más comunidades y a más iglesias. Esto realmente nos motiva a seguir con la lucha.

**Las llaves del éxito**

Durante nuestro período de recuperación, he identificado un número de llaves para el éxito de los cambios radicales que hemos instituido:

- 1 **Un sentido de oportunidad traducido en acciones apropiadas.**  
No nos hemos sumergido en el desarrollo de análisis o en el estudio de posibles soluciones. En lugar de esto, la rapidez del proceso de toma de decisiones y de acciones ha sido nuestro objetivo más importante.
- 2 **Un sentimiento de completa confianza dentro de la institución.**  
Los miembros del Consejo Directivo han depositado su confianza en mi persona como Presidente, y yo he depositado mi confianza en el Director Ejecutivo, y él ha hecho lo mismo con su personal.
- 3 **Un sentido de gran responsabilidad.**  
Esto vino como un resultado de nuestra comprensión de que habíamos tomado responsabilidad del manejo de los recursos, los que deberían ser canalizados eficientemente a los pobres, y de que no podríamos actuar tontamente al respecto.
- 4 **Un sentimiento de inclusividad y apertura.**  
Esto estuvo reflejado en nuestra habilidad de hacer los cambios necesarios y de incorporar nuevos miembros estratégicos para poder enderezar la naturaleza ecuménica de ECLOF Perú.

Actualmente, con el nuevo Consejo Directivo y la reciente membresía de otras tres instituciones, ha comenzado una nueva etapa que servirá para consolidar las reformas que se han llevado a cabo y nos han habilitado para buscar nuevas fuentes de financiamiento y de recursos.

Tengo aún fe en que Dios continuará acompañándonos en nuestras decisiones diarias, tratando de hacer siempre lo mejor, y que la inteligencia, el deseo y la gracia estarán siempre con nosotros.

# Respuesta de ECLOF Perú en un desastre ocasionado por un incendio

El 29 de diciembre del año pasado, muchos peruanos se encontraban en las calles de la capital, Lima, aprovechando de los saldos de fin de año o haciendo sus últimas compras para festejar el Año Nuevo. Los vendedores callejeros vendían fuegos artificiales para los festejos, cuando de pronto comenzó un incendio en uno de los puestos de venta que se expandió rápidamente perdiendo todo control. El resultado fue espantoso.



Reducidos a cenizas. Cientos de muertos y vidas arruinadas en la galería comercial de Mesa Redonda.

Se estima que murieron 300 personas en el incendio, más de 200 fueron quemadas sin poderlas reconocer. Se informó que otras 400 fueron declaradas desaparecidas.

El fuego englutió 12 cuadras de la ciudad, o siete hectáreas del barrio comercial conocido como Mesa Redonda. Solamente la galería comercial más importante de Mesa Redonda fue exterminada por el fuego en cuestión de minutos. Nada quedó excepto piedras y cenizas. Alrededor de 700 tiendas, muchas de ellas pequeñas empresas, se quemaron hasta los cimientos.

## ECLOF Perú: una de las primeras organizaciones que llegaron al lugar del desastre

Unos días más tarde, el Rvdo. David Limo, Presidente de ECLOF Perú, dijo al personal de ECLOF Perú que la Iglesia Anglicana



Martín Villanueva, Director de ECLOF Perú (a la izquierda), supervisa la firma de un contrato de préstamo por el jefe de la asociación de comerciantes de la galería.

Episcopal del Perú había recibido una contribución de 25.000USD de la organización Ayuda Episcopal para Desarrollo y casos de Desastre (Episcopal Relief and Development) de Nueva York. Esta suma estaba destinada a ECLOF Perú para la organización y gastos operacionales de un programa para ayudar a las víctimas del incendio de Mesa Redonda.

## Los propietarios de las tiendas de la galería

ECLOF Perú decidió que la estrategia más rápida y efectiva sería concentrando la ayuda a los comerciantes de las diferentes tiendas de la galería de Mesa Redonda. Martín Villafuerte, el Director de ECLOF Perú, diseñó un plan en consulta con los líderes de la asociación de comerciantes.

Ellos acordaron que los dueños de las tiendas que deseaban tener un préstamo para reconstruir sus locales tenían derecho al mismo, pero que el desembolso del dinero sería hecho directamente a los constructores bajo presentación de facturas, una vez que la reconstrucción haya sido terminada.

## Facilidades de crédito del Gobierno

A finales de enero, un mes después del desastre, el Centro de Operaciones de Emergencia Provincial de Lima (COEP) anunció la inauguración de una oficina de crédito y la disponibilidad de préstamos especiales para propietarios de tiendas. Como ECLOF Perú se encontraba ya implementando activamente su programa de crédito para ayuda en caso de desastres, fue nombrada como una de las cuatro organizaciones de crédito que participarían en la iniciativa de COEP.

Las cuatro instituciones acordaron que debería ser publicada una lista de los tipos de préstamos disponibles y los solicitantes podrían de esta manera escoger de las diferentes posibilidades existentes. Por ejemplo, existían comerciantes que necesitaban préstamos para capital de trabajo. Otros deseaban crédito para construir o reconstruir sus tiendas o cambiar de local. El COEP designó a ECLOF Perú a dar préstamos para construir o reconstruir las tiendas. Un comité dirigido por la Cruz Roja identificó a aquellos que estaban calificados para obtener un préstamo.

Una comisión especial de COEP fue instalada para controlar el trabajo y asesorar a los comerciantes.

## Asistencia para los dueños de taxis

Como parte del programa integral de ayuda en caso de desastre de COEP, la Cruz Roja anunció que estaba poniendo a disposición



Dando los últimos toques a nuevos comercios, justo dos meses después del incendio que mató por lo menos a 300 personas y quemó 700 tiendas hasta los cimientos.

35.000USD para ser utilizados en préstamos para dueños de taxis que habían perdido sus vehículos durante el siniestro. Escogió a ECLOF Perú de entre otros tres bancos, para organizar y administrar el programa.

## Los primeros frutos de los esfuerzos para aliviar el desastre

El 2 de marzo, exactamente dos meses después del día en que se realizó el acuerdo entre ECLOF Perú y la Iglesia Anglicana, éste tuvo efecto y los comerciantes de la galería principal de Mesa Redonda celebraron la reapertura oficial.

Hoy en día, ECLOF Perú continúa ofreciendo préstamos justos a través de los tres programas, tanto para capital de trabajo como para otras necesidades, a aquellos cuyos medios de ingreso fueron destruidos por el incendio del año pasado.



Monseñor William Godfrey (derecha), Obispo de la Iglesia Anglicana del Perú y el Rdo. David Limo, firmando el acuerdo de financiamiento de Ayuda para Desastres y Desarrollo (Nueva York), entre la Iglesia y ECLOF Perú, para establecer un Programa de Crédito para Ayuda en Casos de Emergencia y Rehabilitación para las Víctimas del Incendio de la Mesa Redonda.

## Colombia

En febrero, el Directorio de ECLOF Colombia (COFEP) y el personal se reunió para discutir los *Estándares Mínimos de Funcionamiento*. La reunión se llevó a cabo en sábado para no perturbar el trabajo regular de COFEP. Con excepción de algunos emparedados y una gran jarra de café, no se incurrieron en otros gastos,

debido a que todos los participantes asistieron voluntariamente.

El objetivo de este taller sobre los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* fue el de comprender lo que son los estándares mínimos y en qué extensión COFEP los aplica.

Un grupo se ocupa actualmente de hacer un borrador del informe sobre las

discusiones. Se finalizará el informe en otra reunión, para luego ser enviado a la Secretaría de ECLOF Internacional de Ginebra.

Hasta el momento, los miembros del Directorio de COFEP creen que las discusiones iniciales han ayudado a mejorar su comprensión de lo que es la familia de ECLOF, y les ha dado un sentido más amplio de participación.



La Dra. Lanca Gaines, abogada y miembro del Directorio de ECLOF Colombia representando la Iglesia Anglicana, dirige la discusión sobre los *Estándares Mínimos de Funcionamiento*...



...Mientras que otros miembros del Directorio, incluyendo la Presidenta Alicia Garzón (tercera desde la derecha), y el personal leen las copias del documento.

### **licación de las "Políticas y Directrices Globales". Los comités nacionales de ECLOF han estado estudiando cuidadosamente ambos documentos. ECLOF Kenia informa sobre esta experiencia.**

ECLOF Kenia ha llevado a cabo tres reuniones, en marzo, para examinar y discutir estos documentos.

Primero, nuestro Contador del programa, Sr. Mutunga, explicó al personal las publicaciones hoja por hoja.

Los miembros del personal confirmaron que comprendían el contenido. Con respecto a los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* recomendaron que el punto A\* (pág. 5), en el que hay una recomendación que los CNE tendrían que tener por lo menos tres empleados a tiempo completo, deberían tener una estructura más detallada sobre el control interno y manejo de cheques. Esto permitiría preservar los fondos de ECLOF en la etapa de operación inicial. Propusimos que el total del personal debería estar compuesto de un Gerente (para las aprobaciones), dos oficiales

de crédito (para el desembolso de préstamos y reclutamiento de grupos), un empleado para finanzas y un asistente de oficina.

Discutimos el asunto del cuidado y servicios de los clientes y recomendamos que cuando los CNE hayan llegado a un nivel particular de sostenibilidad, el manejo debería ser reforzado para asegurar que exista un tiempo más corto entre solicitudes de préstamos por segunda vez o consecutivos y su desembolso. Esto no solamente ayudará a retener los clientes pero también a incrementar el

## República Dominicana

Ramón Alvarez, Director Ejecutivo de ECLOF República Dominicana escribe:

"Deseamos informarles que los comentarios tanto del Directorio como del Personal sobre el documento de los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* han sido positivos. Nuestro Manual de Operaciones está ampliamente inspirado por este documento. En su reunión más reciente, el 13 de marzo, el Directorio aprobó todos los conceptos que contiene el documento."

## Zimbabwe

ECLOF Zimbabwe discutió el contenido del documento de los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* en una reunión con la participación de los miembros del Directorio y el personal. La Sra. Mwashita dirigió la reunión sobre los Mínimos Requerimientos de un Comité Nacional de ECLOF. El Sr. J. Banda dirigió la discusión sobre los "Estándares Mínimos de Funcionamiento". El Rdo. Nyamaropa tomó la responsabilidad sobre los Índices de Eficacia/Indicadores del Impacto, y la Sra. Cheuka dirigió la discusión sobre las "Políticas y Directrices" para detallarlos en el Manual de Operaciones de cada CNE.

## Bolivia

ECLOF Bolivia (ANED) ha comentado que los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* pareciera que hubieron sido sacados de la propia experiencia de ANED. En una reunión para considerar la nueva publicación, el Directorio de ANED indicó que los estándares del documento requieren ser adaptados en Bolivia de acuerdo al tamaño del programa de ANED. El Directorio también hizo notar que los estándares de sus informes eran, en efecto, más amplios que los indicados en el documento *Estándares Mínimos de Funcionamiento* debido a los requerimientos legales impuestos por la Superintendencia de Bancos de Bolivia.

## ECLOF Kenia discute sobre los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* y las *Políticas y Lineamientos Globales* de ECLOF



Miembros del Directorio:

Left side, Izquierda a derecha) Esther Mombo, Gitau, Alfred Lulu (Presidente), Joyce Kimondo. Right side, Izquierda a derecha) Andrew Mbaya; Loise Barmao; Alice Abok; Shadrack Mutunga (Contador del Programa); Mary Kuria, Jefe Ejecutivo, también asistieron a la reunión.



Staff:

(Left side, Izquierda a derecha) Anthony Murathi, Coordinador de Operaciones de Crédito; Shadrack Mutunga, Contador del Programa; Stephen Kiluva, Contador. (Right side, Izquierda a derecha) Salome Nkinote, Secretaria; Charles Naimoi, Asistente de Contabilidad del Programa; Bernard Rotich, Contador; Jane Nyambu, Jefe de la Unidad Comercial Limuruo.

movimiento de los fondos. Otra conclusión fue que el comité administrativo informaría regularmente al comité de proyectos.

Otros asuntos discutidos incluyeron el empleo de menos personal calificado. Muchos de nosotros no estuvimos favorables a esto debido a que creímos que tendría como resultado un funcionamiento menos eficaz y consecuentemente esto incrementaría el tiempo que tiene que tomar un CNE para llegar a ser sostenible. Sin embargo, estuvimos de acuerdo en que las cosas podrían ser vistas de una manera diferente por un CNE u otro dependiendo del mercado local del empleo.

El personal de ECLOF Kenia expresó reconocimiento a ECLOF Internacional por el trabajo que hizo en la publicación de los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* asegurando que haya uniformidad y armonía dentro de la familia global de ECLOF.

### Revisión de parte del Directorio

Los miembros de nuestro Directorio, bajo la supervisión del Presidente, Sr. Lulu, se reunieron dos veces para discutir los documentos. Notaron que la identidad cristiana de ECLOF, a menudo, daba a la gente la impresión de que los créditos de ECLOF eran más donaciones que créditos. Los miembros enfatizaron que es la responsabilidad de los CNE de eliminar esta creencia y, por el contrario, cultivar una cultura de microcrédito en las etapas iniciales de la formación de un CNE.

Los miembros del Directorio también hicieron notar que el entrenamiento de los clientes es muy importante pero observaron que en la mayor parte de los casos la falta de fondos no permite esta actividad. Recomendaron que la disponibilidad de subsidios podría ayudar a los CNE en este aspecto.

La sostenibilidad fue discutida ampliamente y los miembros comentaron que el nivel de

## Uganda



El personal de ECLOF Uganda estudia los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* y las *Políticas y Lineamientos Globales*. (De izquierda a derecha) Sylvia Bangi, Asistente de Crédito; Annette Muwonge, Gerente suplente del Programa Nacional; Charles Kasule, Contador.

ECLOF Uganda informa que los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* demuestran ser una guía útil para sus operaciones y que algunos de los estándares fueron ya implementados. La implementación de los otros será puesta en efecto más adelante.

sostenibilidad de los CNE dependía de la ayuda que recibían al comenzar y de las estructuras que se establecían para asegurar la solvencia, planificación adecuada y el mantenimiento de los valores de ECLOF.

**El Directorio de ECLOF estuvo de acuerdo en revisar con el personal todos los manuales de los CNE y cambiarlos de acuerdo a las necesidades antes de junio del presente año, para que de esta manera estén de acuerdo con los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* y las *Políticas y Directrices Globales*.**

Todos en ECLOF Kenia han recibido positivamente los dos documentos y han estado de acuerdo en que servirán para asegurar los máximos estándares de ECLOF, los que son necesarios para una operación eficiente.

### El mensaje del director

de la página 1

programas utilicen serán los que permitirán que se defina sobre la manera en que sus programas están administrados”.

Después de dos años de discusiones dentro de la red de ECLOF, hemos llegado a un consenso con respecto a los estándares mínimos que ECLOF debería seguir y de esta manera hemos publicado los *Estándares Mínimos de Funcionamiento* en septiembre del 2001 (ver la primera página).

Durante el desarrollo de los estándares mínimos, se reconoció que algunas veces surgen dificultades cuando se utilizan los mismos estándares en países de contextos muy diferentes y en programas que se encuentran en distintas etapas de desarrollo. Sin embargo, consideramos que los beneficios de todos los que trabajan en base a estándares comunes son mayores que las dificultades. Esto es aún más

significativo en una red como la de ECLOF en la cual compartimos recursos y confianza mutua, lo que algunas veces hace necesaria la aplicación de sanciones.

En este número, incluimos también una serie de comentarios de la forma como algunos Comités Nacionales de ECLOF están utilizando los estándares. Estamos complacidos con la amplia y positiva respuesta desde que publicamos los estándares, sin embargo esto no nos sorprende ya que los Comités Nacionales de ECLOF estuvieron completamente incluidos en el desarrollo de los mismos.

Estamos particularmente agradecidos con el Rdo. David Limo Pajar, Presidente de ECLOF Perú, por su artículo de la primera página **Rescate de ECLOF Perú**. El Rdo. D. Pajar comparte candidamente su experiencia con ECLOF Perú y la manera como uti-

lizaron los estándares mínimos como un punto de referencia no solamente para tomar medidas correctivas pero para diseñar el futuro.

Tengo la esperanza de que nuestro trabajo juntos y la insistencia de aplicar completamente los estándares mínimos será visto como un servicio para mejorar el funcionamiento de ECLOF en beneficio de los clientes que servimos.

Mubungi Kanyoro



## Haciendo que el trabajo de microfinanzas funcione

de la página 1

trar sus programas de crédito dentro de los más altos estándares. El público ha demostrado confianza en muchas de las instituciones de microcrédito para ayudar a resolver problemas sociales en vista de la pobreza existente. Los informes y tasas de referencia que los administradores de programas utilicen serán los que permitirán que se defina sobre la manera en que sus programas están administrados.

Los que han propuesto estándares para las microfinanzas creen que las buenas decisiones pueden salir del conocimiento y la búsqueda de resultados. Creo que el instrumento más útil de búsqueda de estándares es el de medir las tendencias que surgen en el tiempo y dentro de las mismas instituciones. El único problema es que los estándares son demasiado débiles para ser significativos. Comparando los resultados de un programa con otro es menos útil que midiendo la mejoría a través del tiempo en la misma institución debido a que los resultados pueden necesitar reajustes por

cambios en la misión, la visión y el objetivo comercial.

### Tasas de interés

Con respecto a los costos, muchas instituciones latinoamericanas de microfinanzas cargan 100% de intereses, o más. Estoy de acuerdo con que las tasas de interés deben ser claramente expuestas para que las personas puedan hacer su selección estando bien informados sobre la manera en que desean obtener el crédito. Algunos pueden estar contentos de pagar una prima para mejores servicios. Esto se puede ver en el caso de un cliente de microfinanzas quien también obtiene un crédito usurero a 1.000% de interés. Este tipo de préstamo contiene un elemento que conviene y es que no está ligado a la participación en reuniones, el pago puede ser hecho diariamente en el mercado y no hay otros beneficiarios que se deben garantizar.

Las razones por las que las tasas de interés en América Latina son más altas que en otros lugares están relacionadas con el costo y la

escala. Me han dicho que los oficiales de crédito en América Latina reciben cuatro veces más de salario que los oficiales de crédito en otros lugares. También, la densidad de la población no es la misma en América Latina. Cuando usted está sirviendo pocas personas en un ambiente de alto costo, la autosuficiencia es importante y las tasas de interés parecen ser la variable que necesita subir.

Finalmente, la ineficiencia en los programas no es aceptable. Los administradores de programas deberían hacer todo lo que pueden para eliminar pérdidas y maximizar las ganancias a través de técnicas de manejo financiero. Luego (y sólo entonces) los mercados de capital entrarán en el campo de las microfinanzas.

*Howard Brady dirige su propia agencia Consultora de IMF (www.mficonsulting.com). Este artículo es una versión editada de una carta abierta del Sr. Brady distribuida por email.*

# Trabajando por unidad y paz en Colombia

La violencia y la desconfianza se han vuelto parte de la vida diaria de muchos colombianos. Para la gente que ECLOF sirve, la lucha por la vida se ha hecho mucho más difícil debido a los pedidos de adhesión y ayuda de parte de ambas partes involucradas en el conflicto armado que existe en el país.

ECLOF Colombia (COFEP) ha sido uno de los primeros comités nacionales de ECLOF

que han operado un extenso y exitoso programa de préstamos a colectivos solidarios. No obstante que la situación actual de Colombia de ninguna manera es el contexto para la formación de colectivos solidarios, COFEP continúa su trabajo de construcción de solidaridad entre la gente y dentro de las comunidades como una contribución para establecer la paz. Para hacer esto, COFEP ha tenido que obtener buenos recursos y aplicar

mucha flexibilidad en los préstamos, sin mencionar todo el trabajo duro como a veces peligroso de parte de su dedicado personal para incrementar y extender los alcances de sus actividades. Esta parte de la familia de ECLOF merece ser mencionada no solamente por haber mantenido el programa pero por haber inclusive experimentado crecimiento en un ambiente que es particularmente hostil a principios de solidaridad.

## La historia de Ana

Un día, unos ladrones asesinaron al marido de Ana cuando entraba en su tienda. Ana tuvo que reemplazarlo en el manejo de los negocios. Ocho meses más tarde, los dos hijos de Ana fueron también asesinados. Ambos eran estudiantes de universidad que a fuerza de grandes sacrificios, estaban llegando al final de sus estudios. Fueron asesinados porque se negaron a formar parte de uno de los grupos combatientes del conflicto interno que existe en Colombia.

Ana vive en un barrio de alto riesgo en los suburbios de una de las ciudades más grandes de Colombia. Ella puede oír la batalla constante entre los grupos que guerrean día y noche. Los buses públicos a su zona han sido suspendidos debido a que las compañías de transporte tienen miedo de que sus empleados y los pasajeros sean matados en una de las peleas de la guerrilla, o que sus vehículos sean destruidos.

Para mantener su negocio, Ana alquila un local en un centro comercial de la ciudad. Recibió un primer préstamo de una

organización local de microcrédito la que más tarde y sin ninguna explicación se negó a otorgarle un segundo préstamo. De acuerdo al análisis de ECLOF, Ana seguramente ha sido una buena cliente; pero la otra agencia de micro crédito tenía temor porque Ana era viuda y víctima de la violencia.

ECLOF Colombia (COFEP) visitó el negocio de Ana en diciembre. Ana obtuvo un préstamo de ECLOF a través de su colectivo solidario. Su negocio está creciendo y está creando más empleos. Actualmente Ana promueve a COFEP en su ciudad.

Lo que es sorprendente es que Ana no cuenta su historia con odio, amargura o resentimiento. Aún si ella sabe quiénes mataron a su marido y a sus hijos—amigos, conocidos y vecinos del mismo barrio—su actitud es de perdón y silencio.

Ana dijo a COFEP que lleva su pena dedicándose más y más a su negocio. Dice también que tiene las fotografías de sus seres queridos en su oficina.

# IMF y Servicios de Desarrollo Comercial

Por ADA/CEREM-LUX

Establecer una conexión entre los servicios de desarrollo comercial (BDS) y los servicios de microfinanzas es de creciente importancia, no obstante que la experiencia muestra que es difícil de lograr.

Las instituciones que proveen servicios microfinancieros y las que se ocupan de BDS son intrínsecamente diferentes. Las dos realizan diferentes tipos de trabajo; una organización que se especializa en ofrecer servicios financieros no tiene necesariamente que ver con BDS, y viceversa. Por ejemplo, una importante institución no-gubernamental de microfinanzas (IMF) en Bolivia, decidió recientemente suspender su trabajo de BDS y enviar sus clientes a otras organizaciones especializadas, para focalizar su trabajo solamente en servicios financieros. El argumento principal para tomar esta decisión era el hecho de que los clientes de BDS no eran los mismos que los clientes de servicios financieros.

¿Qué buscan los clientes? Pensamos que buscan servicios adaptados, permanentes y diversificados. A largo plazo, es difícil para la misma organización cubrir las necesidades de su clientela, tanto en términos de servicios financieros como de BDS.

## Conexiones entre instituciones separadas

En Mali, hemos comenzado un programa para promover una relación directa entre una organización social, la cual proporciona formación profesional a personas jóvenes, y una institución experimental de microfinanzas.

El programa era necesario tomando en cuenta la experiencia de una de las organizaciones de la comunidad. Para poder integrar a la juventud vulnerable en la sociedad, esta organización social les ofreció una formación profesional de manera que los jóvenes pudiesen encontrar un empleo formal, lo que normalmente es muy limitado, o que pudiesen comenzar sus propias microempresas. Desdichadamente, los jóvenes no tenían recursos financieros y a menudo terminaban otra vez en las calles. Para ayudar a resolver este problema, esta institución social ofreció facilidades de crédito para adultos jóvenes.

Sin embargo, administrar servicios financieros es muy diferente de administrar programas de formación para apoyar a la juventud. De esta manera, los servicios financieros que ofreció esta organización social no fueron sostenibles ni tampoco adaptados a las necesidades del grupo objetivo.

Por otra parte una IMF al tener experiencia en la promoción de servicios financieros, está constantemente buscando clientes nuevos como estos jóvenes que recibieron formación y necesitaban crédito. Desgraciadamente, las IMF no siempre conocen suficientemente el potencial de la posible clientela y tienen ciertas reservas para servirlos. Tratar de conocer la situación de alta vulnerabilidad de este sector de la población parecería ser de alto riesgo debido sobretodo a la gran cantidad de tiempo que se necesitaría emplear.

La solución que estamos apoyando en Mali es la de construir un puente entre las organizaciones de ayuda social para jóvenes que ofrecen los BDS y una institución profesional de microfinanzas.

A los jóvenes interesados, esta conexión entre una estructura de ayuda social que ellos conocen y confían y una institución financiera profesional, les permite tener acceso con carácter permanente a los recursos financieros adecuados y de alta calidad para poder comenzar sus negocios. Por su parte, la IMF tiene la oportunidad de diversificar su clientela y limitar el riesgo relativo a su grupo objetivo a través de la formación que les provee la organización de BDS.

Con respecto a la organización de BDS, esta conexión le permite establecer una relación a largo plazo con los jóvenes microempresarios que ha formado. Esto podría tener como resultado para la organización el desarrollo de servicios de consultoría pagados los que mejorarían su sostenibilidad.

Por supuesto que el éxito de todo esto depende de un acuerdo de colaboración en el cual las responsabilidades de las dos organizaciones son establecidas claramente, como también de la información exacta que se provea a los jóvenes involucrados en el programa.



## ECLOF en el lanzamiento de la campaña contra el VIH/SIDA

La Dra. Priscilla Daniel, Secretaria de Programa de ECLOF en Ginebra, dirigió una discusión sobre VIH/SIDA y microfinanzas en la campaña iniciada por la Alianza Ecuménica de Acción Mundial de un plan de acción relacionado con el VIH/SIDA.

La Alianza es una creación reciente "designada para reforzar la voz profética y el impacto del testimonio ecuménico en problemas cruciales de la actualidad tanto en el ámbito social como político y económico".

El 30 de noviembre del año pasado, en el Centro Ecuménico de Ginebra, en el Día Universal del SIDA y bajo el lema: *A mí me importa y a ti?... Las Iglesias dicen: Sí!*, la Alianza presentó los detalles de su campaña de tres años.

Representantes de iglesias y de una serie de organizaciones ecuménicas y ligadas a este problema asistieron al servicio religioso en la Capilla del Centro Ecuménico, expresando más tarde su apoyo a la campaña.



Luego se formaron tres presentaciones y discusión en grupos. Además de la presentación de la Dra. Daniel sobre microfinanzas y VIH/SIDA; el Dr. Roggate

Mshana el Rdo. Y el Dr. Kwame Labi del Consejo Mundial de Iglesias estuvieron a cargo de una sesión sobre "Una Perspectiva Económica Justa". La Sra. Noerine Kaleeba del Programa Conjunto sobre SIDA de la Naciones Unidas habló sobre el tópico "La dimensión global de la epidemia del VIH/SIDA".



### El objetivo de la campaña

A través de la campaña *A mí me importa y a ti?... Las Iglesias dicen: Sí!*, la Alianza Ecuménica de Acción Mundial desea promover que:

- Las iglesias trabajen por la dignidad y los derechos de la gente que vive con VIH/SIDA;
- Exista una actitud de inquietud y solidaridad que rechace todas las formas de estigmatización y discriminación;
- Las actividades de prevención del VIH/SIDA traten las raíces causantes de la vulnerabilidad;
- Exista una movilización de recursos para prevenir VIH/SIDA y para cuidar y dar tratamiento a las personas que viven y han sido afectadas por el VIH/SIDA;
- Haya un incremento del acceso al cuidado y al tratamiento de la gente que vive con esta enfermedad.

**ADA** (Apoyo para el Desarrollo Autónomo—Appui au Développement) es una organización sin fines de lucro con sede en Luxemburgo. Trabaja para mejorar el desarrollo sostenible de la gente pobre en los países en desarrollo y para capacitarla para participar en la economía.

**CEREM-LUX** (Centro de investigación de microfinanzas—Centre de recherche en microfinance) fue creado en 1997 siguiendo una iniciativa del Gobierno de Luxemburgo, el que otorga apoyo para investigación e intercambio de información en microfinanzas, mientras desarrolla la propia experiencia de Luxemburgo en este campo. El Centro enfoca su trabajo en los procesos y las técnicas que promueven la sostenibilidad de las instituciones microfinancieras. Da un énfasis particular a la relación entre microfinanzas y el sector bancario.

Para informaciones más amplias, pueden consultar el website de las dos organizaciones juntas: [www.adaceremlux.lu](http://www.adaceremlux.lu)

# ECLOF Filipinas se expande

*Casi tres años atrás, ECLOF Filipinas comenzó un nuevo alcance de su programa. El trabajo está ahora dando sus frutos y han abierto recientemente dos de sus nuevas sucursales en áreas de comunidades extremadamente pobres.*



Un cliente de ECLOF en su puesto del mercado. La mujer es miembro de Barrera y Asociados, uno de los 47 grupos de solidaridad en Antipolo a quienes ECLOF Filipinas hizo préstamos en el año 2001. Cada miembro del grupo recibió un préstamo de ECLOF de 10PHP (200USD) para su negocio de ventas de legumbres.

## Antipolo

La ciudad de Antipolo, de medio millón de habitantes, es un lugar que se formó como resultado de la ocupación de terrenos en los suburbios de la capital de las Filipinas, Manila. Es un lugar donde los grupos de solidaridad ya existían y después de una investigación ECLOF Filipinas presentó un proyecto de apertura de una nueva oficina en Antipolo a una agencia donadora, el mismo que fue aceptado.

En septiembre del año pasado, comenzó a funcionar una oficina piloto en base a un programa completo de préstamos. Esto tuvo tal éxito que ECLOF Filipinas comenzó a otorgar préstamos de sus propios fondos. Actualmente, ha otorgado microcrédito a 47 grupos solidarios, formados por 200 miembros, dentro o cerca de la ciudad de Antipolo.

La decisión de ECLOF Filipinas de establecer una primera sucursal en Antipolo se basó en la situación socio-económica de la población, y en su capacidad de establecer un programa de préstamos que tenga éxito en la zona.

Una gran mayoría de los residentes de Antipolo viven en casuchas y sobreviven de varios tipos de actividades económicas informales; no tienen acceso a las fuentes convencionales de crédito.

ECLOF Filipinas llama a este programa su Aventura de Antipolo—Programa de Crédito para Vendedores de Mercado (MVL), debido a que todos sus clientes son microempresarios involucrados en una amplia gama de

tipos de negocios. La gente vende desde sus casas o en los puestos de venta de los mercados que se han extendido como hongos en la ciudad. ECLOF Filipinas ha establecido su nueva oficina en Cogeo, que es uno de los más grandes centros comerciales de Antipolo.

La sucursal de ECLOF en Antipolo alcanzó sostenibilidad operacional a finales de abril de este año, cinco meses antes de lo esperado.

## Más crecimiento

Siguiendo el éxito de la Oficina de Antipolo, ECLOF Filipinas llevó a cabo una sesión de planificación, en junio del 2001, para considerar la extensión de sus actividades y la apertura de otra sucursal.

Basándose en la experiencia de Antipolo y en alguna investigación adicional, ECLOF Filipinas llegó a la conclusión de que para que una segunda sucursal tenga éxito y sea autosostenible, tendrían primero que concentrar sus actividades prestatarias en un área geográfica específica para minimizar los costos. Por otra parte, sería necesario identificar un producto de préstamos apropiado después de hacer una investigación sobre el potencial de los clientes antes de que el producto sea diseñado en base solamente a información teórica.

## Buguias

Debido a que muchos de los clientes de ECLOF en la ciudad de Antipolo son vendedores en pequeña escala, no fue una coincidencia que ECLOF Filipinas escogiera una comunidad de campesinos que producen

legumbres como la localidad para su segunda sucursal.

En febrero de este año, el Director Ejecutivo de ECLOF Filipinas, Larry Millan, visitó Buguias, una zona que produce 80% de las legumbres de Manila. Informó que no obstante las condiciones casi perfectas y la demanda de las cosechas, los campesinos de Buguias eran aún pobres. La investigación hecha por ECLOF Filipinas reveló que los costos de producción para los productores de legumbres en pequeña escala, en este lugar, eran excesivamente altos. En base a esto, ECLOF Filipinas decidió lanzar un nuevo paquete de préstamos llamado Préstamo para Producir Verduras (VFL), para ayudar a los campesinos a incrementar sus ganancias.

ECLOF descubrió que a pesar de los abundantes recursos naturales, la tierra fértil y la alta producción, el valor de la cosecha de los campesinos de Buguias estaba seriamente erosionado debido a un cierto número de factores:

- Solamente tienen dos bancos que están al servicio de toda la zona. Como todos los bancos convencionales, estos requieren más garantías de las que los campesinos pueden conseguir. Los prestamistas del área otorgan crédito cargando de 48 a 70% de interés anual. Estas altas tasas consumen una gran parte del ingreso del campesino, y dejan solamente lo suficiente para cubrir las necesidades vitales, no existe efectivo disponible para la reinversión.
- La ausencia del conocimiento sobre métodos alternativos de producción ha creado una dependencia en materiales relativamente caros.
- Los costos de mano de obra son también altos debido a que la mayor parte del trabajo está hecho manualmente.
- Los campesinos no tienen contacto con los vendedores en Manila y están obligados a aceptar los precios bajos de sus cosechas dictados por los intermediarios.

## Los primeros resultados

EL objetivo inmediato del Programa de Préstamo para la Producción de Verduras en Buguias fue el de mejorar la seguridad alimenticia de los campesinos. Esto ha sido conseguido. La tasa de interés que cobra ECLOF Filipinas corresponde a la tasa oficial, considerablemente más baja que las tasas no oficiales de los prestamistas. En términos reales, el interés que los campesinos ahorran en un préstamo de ECLOF de 50,000



Miembros del Programa de Producción de Verduras de ECLOF en Buguias. La agricultura es la principal industria y fuente de vida de los habitantes del distrito, el que es el productor más grande de verduras en la provincia.

El personal de ECLOF Filipinas: (izquierda a derecha) Larry Millan, Director Ejecutivo; Raymond Gregorio, Oficial de Proyectos; Kareen Biswilan, Oficial de Créditos; Dan Santiago, Oficial de Créditos.

(1,000USD) es el equivalente a dos bolsas de 50 kilos de arroz por mes.

**A largo plazo**

ECLOF Filipinas ha planificado ayudar a los productores de verduras de Buguias para que incrementen sus beneficios a través de otras formas de apoyo. Estas incluyen:

- Poniendo a disposición de los campesinos el alquiler de material disponible a través de este medio para que puedan producir dos cosechas por año.
- Asegurando las cosechas y los préstamos para proteger tanto al programa de ECLOF como a los campesinos mismos.
- Proporcionando un espacio para reuniones regulares y seminarios para mejorar la capacidad de manejo y administración.
- Organizando a los campesinos en grupos de solidaridad de por lo menos cinco miembros, para producir interacción entre ellos y ayudarlos a que juntos hagan frente a problemas comunes.
- Llevando a cabo una asamblea de campesinos para todos los clientes de Buguias.
- Exigiendo a los clientes de ahorrar el equivalente del 8% de la cantidad

prestada en un año para crear una fuente colectiva de capital.

- Comunicándose con organizaciones no gubernamentales especializadas en apoyar y formar a campesinos en las últimas tecnologías que toman en cuenta la conservación del medioambiente, y en proporcionar otros tipos de información que puedan mejorar la productividad.

**Una aventura conjunta**

Se han hecho planes para realizar una reunión de los clientes de Antipolo con los de Buguias para discutir posibilidades de trabajo conjunto. Debido a que los dos grupos están sujetos a las exigencias de los intermediarios, el objetivo de un proyecto conjunto sería el de establecer un sistema de provisión, transporte y distribución de los productos agrícolas a la ciudad misma de Antipolo, y suspender todo el trabajo a través de intermediarios.

**Seguros**

Por Larry Millan, Director Ejecutivo, ECLOF Filipinas

Hemos identificado cuatro riesgo mayores en nuestro programa de créditos; calamidades naturales, decesos, fuerzas de mercado y emergencia de tipo familiar.

Un seguro para cubrir emergencia familiares no es posible pero si es posible tener un seguro contra calamidades naturales como también obtener seguros de vida. Trabajando colectivamente, se pueden también reducir los efectos negativos de las fuerzas del mercado (ver artículo principal).

El seguro de la cosecha es muy importante tanto para los productores como para ECLOF Filipinas. Por una prima equivalente al 2% de la suma prestada, ECLOF puede reclamar el 85% del total asegurado si la cosecha es destruida, por ejemplo, por un tifón o una epidemia. Debido a que esta suma es recuperable, podemos subsecuentemente prestarla otra vez como un fondo para recuperación.

Seguro de préstamo, equivalente al 1% del préstamo, cubre cualquier saldo vacante en caso de deceso de un cliente debido, por ejemplo, de un accidente.

Los clientes pagan ambas primas, cuyo total es de solamente 3%, de la suma prestada. Considerando que el término del préstamo es de 120 a 180 días, esto es muy razonable.



Buguias se encuentra a 330 kilómetros al norte de Manila, en la isla de Luzón, en la zona de la Cordillera, a una altura de más o menos 1.700 metros sobre el nivel del mar. Buguias tiene una población de un poco más de 33.000 habitantes en 14 aldeas (barangays). Se llega desde Manila en ocho horas de coche debido a que la carretera es particularmente difícil, sin asfalto y con muchas curvas.

# La iglesia internacional condena las elecciones en Zimbabwe

*Un equipo ecuménico internacional del Consejo Mundial de Iglesias (CMI) y de la Conferencia de Iglesias de todo el Africa (AACC), ha juzgado las elecciones presidenciales llevadas a cabo en marzo como injustas.*

El equipo visitó Zimbabwe respondiendo a la invitación del Presidente, Robert Mugabe, y bajo los auspicios del Consejo de Iglesias de Zimbabwe, para servir de observadores del proceso de elecciones.

En una conferencia de prensa en la capital de Zimbabwe, Arare, el día después de las elecciones, los observadores dieron su veredicto crítico.

Enfatizando la creencia en la universalidad de la Iglesia Cristiana, los miembros del equipo dijeron, "consideramos tanto un privilegio como una parte inherente del llamado Cristiano, el acompañar a la gente de Zimbabwe en su búsqueda de paz y justicia a través de la elección democrática del Presidente del país. Nos comprometemos a no tomar partida, buscando la voluntad de Dios y observando el proceso de elección de acuerdo a los derechos humanos. Siguiendo la misión de observación, hemos sido guiados por principios universales, transparencia, confidencialidad, justicia y libertad".

## Universalidad

El equipo informó sobre la dificultad de llegar a cada votante en un país "que lucha contra la injusticia económica". Expresó reconocimiento de los logros obtenidos por los oficiales encargados del escrutinio y monitoreo, y aplaudió a los votantes "fueron millones quienes demostraron responsabilidad cívica y paciencia".

Por otra parte se negó la posibilidad de voto a un gran número de personas. En la provincia de Arare, mucha gente se cansó de hacer cola y miles fueron rechazados, aún después de haber esperado durante días. El resultado fue una "violación" a la dignidad de los votantes.

El equipo también expresó preocupación por la "alta tasa de votos en blanco", en más del 10% de los puestos de escrutinio, además de un sistema inadecuado de voto por correo.

## Transparencia

Los observadores internacionales dijeron que técnicamente, la votación y el conteo siguieron los procedimientos establecidos, y apreciaron que el Gobierno haya invitado observadores internacionales a la elección de la mayor parte de los países. Sin embargo, fue muy sentido el hecho de que solamente 109 de los más de 3 650 observadores locales de las iglesias hayan sido acreditados.

El equipo estuvo también preocupado por la falta de concientización pública sobre el proceso de registro y el rol suplementario de los votantes. Como el equipo hizo su trabajo, fue informado del llamado, el año pasado, que hizo el Consejo de Iglesias de Zimbabwe, de una comisión electoral independiente.

## Secreto

Los observadores ecuménicos dijeron que creían que la mayoría de la gente votó en secreto, con la excepción de los votos por correo, los que el equipo no vio, y los que votaban con ayuda debido a su analfabetismo. Un entrenamiento sobre cómo votar hubiera ayudado a la gente a realizar su votación en secreto.

## Justicia

El observador de la misión llegó a la conclusión de que la cobertura de los medios de comunicación dejaron mucho que desear. Dijo que los medios de comunicación escritos fueron divididos en dos: la prensa que era del gobierno apoyaba al partido en el poder mientras que la mayoría de la prensa privada apoyaba a la oposición. El equipo también señaló que en Zimbabwe el partido en el gobierno controla las estaciones de radio y televisión nacionales, y que en muchas áreas rurales la radio es el único medio de comunicación de masas.

Los observadores ecuménicos dijeron que fueron testigos o recibieron quejas de muchos casos de intimidación y juzgaron que esto ha sido "una seria limitación para la justicia de la votación".

## Libertad

De acuerdo al equipo ecuménico, el más serio problema en Zimbabwe, durante las elecciones, fue la violencia política. Recibieron información de las iglesias y de las organizaciones humanitarias de que 150 personas habían sido asesinadas en la violencia política desde abril del año pasado. "Muchos incidentes de acoso, violación, daños a la propiedad y no respeto a las leyes nos fueron informados, algunos de ellos se llevaron a cabo durante los días de la elección. Los dos partidos fueron responsables de episodios violentos, pero la documentación de las organizaciones de derechos humanos, como también nuestras observaciones, indican con claridad que una mayoría de los casos fueron ocasionados por el partido en el poder".

Señalando que las iglesias de Zimbabwe han llamado repetida y fuertemente a todas las partes que paren la violencia, el equipo ecuménico pidió el término de la arrestación y el acoso a los líderes de la oposición y a otras personas que expresaban también oposición.

## Paz

Se necesita actualmente paz en Zimbabwe, fue la conclusión del equipo ecuménico; verdad, justicia y reconciliación serán requeridas para llegar a ello. Los miembros del equipo expresaron que una paz sostenible requiere justicia económica y que los partidos antagonistas se comprometan a establecer un diálogo honesto y abierto.

## Solidaridad global

### Australia devuelve el capital

ECLOF Australia, que ha estado operando como un Comité del Consejo de Iglesias de Australia, ha devuelto el capital de ECLOF de manera que puede ser utilizado en otros países, de acuerdo a la política de solidaridad de ECLOF Internacional.

A través de los años, desde 1961 hasta 2001, ECLOF Australia recibió 86 700USD de los fondos de la central de ECLOF. Los fondos fueron principalmente utilizados para renovación y construcción de las instalaciones de las iglesias particularmente para comunidades de inmigrantes. Actualmente, incluyendo las reservas acumuladas, el Comité Nacional de ECLOF Australia ha devuelto 145.350USD. Muhungi Kanyoro, Director de ECLOF Internacional, Ginebra, comentó: "Agradecemos a ECLOF Australia por su sentido de responsabilidad y solidaridad".

# El equipo ecuménico rechaza la "ciencia-ficción"

De acuerdo a un equipo ecuménico que asistió a la Conferencia Internacional de las Naciones Unidas sobre Financiamiento para Desarrollo, que se llevó a cabo en Monterrey, México; en marzo; el pedir que un sistema internacional económico y financiero sobre 'las fuerzas del mercado' trate los desafíos fundamentales del financiamiento para el desarrollo es una forma de 'ciencia-ficción'.

En un comunicado de prensa realizado durante la Conferencia, este equipo dijo: "el peso de la deuda de los países en desarrollo permanece como un obstáculo fundamental para la erradicación de la pobreza y del desarrollo humano para todos dentro de comunidades justas y sostenibles".

Este equipo añadió: "todas las iniciativas convencionales de alivio de la deuda propuestas, hasta el momento, por acreedores bilaterales y multilaterales...han fracasado en su tarea de

tratar la crisis moral y financiera que encara la gente en los países de bajos ingresos".

Este equipo ecuménico pidió la cancelación de "todas las deudas ilegítimas" y la "eliminación de los programas de reajuste estructural". Las raíces causales de la injusticia y de la desigualdad que están a la base de la crisis de la deuda deben ser tratadas, y cuestionaron "la credibilidad del compromiso de los países del Norte para el financiamiento para desarrollo en el contexto del seguimiento a la Conferencia de Monterrey, se basa fundamentalmente en la manera en que desearán encarar este desafío".

Antes de la Conferencia de Monterrey, este grupo ecuménico dijo que se necesitaba una "visión moral" para tratar con la crisis de la deuda mundial y que todas las comunidades deberían participar, "especialmente aquéllas que están marginalizadas debido a la pobreza y a la falta de poder".

## El Directorio de Ginebra



**Tim Ogborn**, Jefe del Departamento de Desarrollo Organizativo de Heifer Internacional, ha entrado a formar parte del Directorio de ECLOF.

Nacido en el Reino Unido, crecido en Yemen, Uganda y Nigeria y ahora viviendo en Little Rock, Arkansas, EEUU., Tim tiene más de 20 años de experiencia en trabajo de desarrollo comunitario, especialmente en África, el Caribe y América Latina.

Un aspecto clave del actual trabajo de Tim es la asistencia que otorga a las oficinas del Programa Heifer para volverse independientes, afiliadas sostenibles; así como ECLOF hace con sus propios comités nacionales.

# Conozca a los clientes de ECLOF

## Educación y beneficio

**Gracias a un préstamo de 29.000USD, la Iglesia Evangélica de Calamba en Las Filipinas tiene un nuevo centro de educación en su Iglesia que constituye también un proyecto que genera beneficios.**

La Iglesia es parte de la Conferencia de Luzón Sudeste de las Iglesias Unidas de Cristo en Las Filipinas (UCCP). Está localizada en Luzón, la isla principal de Las Filipinas. La Conferencia está constituida por cuatro provincias; la ciudad de Calamba es el centro geográfico y financiero de la región. Calamba está creciendo y el número de miembros de la Iglesia Evangélica también ha crecido constantemente en los últimos años, tiene actualmente 253 miembros.

Para acomodar el creciente número de niños que asisten a la Iglesia, principalmente como resultado del trabajo de su jardín para niños

que funciona desde hace 10 años, el Consejo de la Iglesia decidió agrandar su Centro de Educación Cristiana. El objetivo es el de proveer más espacio en el cual los niños puedan estudiar y jugar, mientras los adultos asisten a sus propios servicios de meditación.

El nuevo edificio, que está actualmente terminado, servirá también como centro de entrenamiento para los profesores de la Escuela Dominical y será alquilado para actividades de la Iglesia, conferencias, reuniones pastorales, seminarios y actividades de la juventud. El nuevo edificio también tiene espacio para albergar al pastor de la Iglesia como al Director del Centro de Educación Cristiana.

El proyecto no fue diseñado para general beneficios pero a través de la recaudación de alquileres como por los ahorros que



El Centro de Educación Cristiana de Calamba en construcción. La Iglesia negoció el contrato de construcción para pagar semanalmente al constructor un porcentaje del trabajo realizado. El saldo fue pagado cuando la construcción fue terminada.

se hacen al no pagar el alquiler de la casa del pastor, el Centro espera producir un beneficio económico adicional.

El préstamo de ECLOF de 29.000USD representa dos terceras partes del costo de la construcción del edificio de dos pisos, el mismo que está localizado detrás de la Iglesia.

**Conozca más clientes de ECLOF en página 12**

Más clientes de ECLOF...

# Altas calificaciones para una escuela



La Hermana Hilda Morán (izquierda) de la Orden del Niño Jesús de Praga y Directora de la Escuela con la Sra. Saturnina Huamán, Presidenta de la Asociación de Padres de Familia. La Sra Huamán dijo a ECLOF Perú que la Asociación de Padres de Familia ayudó a recaudar los fondos para pagar el primer préstamo de ECLOF a la escuela a través de tres campañas anuales de búsqueda de fondos.

Después de utilizar exitosamente un préstamo previo de ECLOF, una escuela en el Perú ha solicitado una segunda inyección de efectivo para poder agrandarse.

La Escuela Parroquial del Niño de Jesús de Praga está manejada por la Orden Misionera de Monjas de la Parroquia del Niño de Praga. La escuela está localizada en el pueblo de

Tarma, en los altos de los Andes en el Valle de Junco y alrededor de 240Km de Lima, la capital del Perú. Casi el 90% de la población de Tarma trabaja en la agricultura.

La escuela recibió su primer préstamo de ECLOF de 50.000USD en 1997 para completar la construcción de un gimnasio, una sala de juegos y laboratorios científicos. *Nuevos Horizontes (No. 21, junio 1999)* informó previamente sobre los resultados en ciencias y tecnología, los que principalmente eran sobre la agricultura en el área de Tarma.



Los estudiantes de la Escuela Niño Jesús de Praga han ganado un serie de premios por trabajos científicos incluyendo uno por la utilización de cáscara de frutas para producir pectina y otro por un proyecto de base de datos para mejorar el suelo y la cosecha en los Andes del Perú.



La Escuela del Niño Jesús de Praga tiene 370 estudiantes. Casi la mitad de los estudiantes recibe una beca completa o parcial. El costo mensual es de 18USD por mes.

El préstamo de ECLOF de 1997 fue relativamente menos que un tercio del total del costo del proyecto para agrandar la escuela. La devolución de préstamo fue por cuotas mensuales durante cuatro años. El record de la devolución del préstamo de la escuela ha correspondido con sus altos estándares académicos; todas las cuotas fueron pagadas a tiempo o por adelantado.

La Escuela del Niño Jesús de Praga es un ejemplo de cómo un establecimiento educacional, si está manejado eficientemente e integrado a la vida de la comunidad, puede ganar respeto a asistencia de los padres, y obtener no solamente éxito académico pero también solvencia y sostenibilidad. ECLOF Perú está ahora proceciendo con una solicitud de la escuela para un segundo préstamo.

## Ayuda para vivienda

En Camerún, la mayoría de la gente no puede pagar una vivienda decente debido a que no está considerada como solvente, y de tal manera se le niega también el acceso al financiamiento. Con un ingreso por cabeza del equivalente a 35USD por mes, más del 90% de la gente vive en condiciones deplorables y es además incapaz de cubrir el costo de las necesidades básicas.

La Asociación de Constructores de Casas en Yaoundé, la capital de Camerún, está oficialmente registrada como un 'grupo de iniciativa común' bajo el programa del Gobierno para incentivar a los pobres a que formen grupos y trabajen juntos para mejorar su economía.

La Mutual, llamada así comúnmente, comenzó en junio del 2000 y tiene 35 miembros. Una Asamblea General dirige sus actividades y ha elegido un Comité de Administración para coordinar el funcionamiento diario de la Asociación.

Con los ahorros de los miembros, la Mutual ha creado un fondo de préstamos para implementar actividades de reparación y construcción de casas como:

- La popularización de la construcción de viviendas colectivas;
- El uso de medios tradicionales de construcción de viviendas;
- Incentivar a las mujeres miembros de la Mutual para que produzcan y manejen la producción de materiales de construcción;
- Incentivar a la juventud de la Mutual para que trabajen en un taller de carpintería completamente equipado y hagan su contribución para resolver el problema de vivienda;
- La reanudación de la construcción de viviendas que fue comenzada por los miembros pero interrumpida por falta de capital;

- La construcción de casas con la que anteriormente los miembros solamente podían soñar;
- La promoción de la co-propiedad.

Para beneficiarse con un préstamo para vivienda, las personas deben ser miembros de la Mutual a través de la compra de un mínimo de una acción del valor de 34USD. Los miembros no pueden tener más del 10% del total del capital de las acciones. Deben también pagar una cuota de membresía de alrededor 1,40USD por día y deben firmar un contrato por el cual aceptan no vender la nueva casa durante 20 años.

El proceso es decididamente lento. Con un promedio de cuatro meses para acumular el financiamiento por una casa, tomaría casi 12 años para que los miembros de la Mutual puedan tener una casa propia.

Es por esto que la Mutual solicitó un crédito de ECLOF de 48.000USD para incrementar su capital de préstamos y acelerar las operaciones de construcción. Actualmente, en lugar de tener que esperar su turno, todos los miembros pueden comenzar la construcción de sus casas y lo que acumulen a través del tiempo de las contribuciones de los miembros será utilizado para devolver el préstamo.



Trabajo duro y compromiso, más un préstamo de ECLOF, posibilitan casas nuevas en Camerún.

# A pesar de la violencia, los campesinos colombianos continúan su trabajo



**Víctor Julio Ardilla** del **Colectivo Solidario de Fuzatama** en Fusagasugá, Colombia, con una cultivadora de tecnología elemental. El grupo cultiva legumbres y el Sr. Ardilla afirma que tomando en cuenta la cantidad de trabajo y el ingreso que tienen, esta cultivadora es más económica que un tractor. Cada uno de los miembros de este grupo recibió un préstamo de ECLOF de 452USD para comprar abono y construir un invernadero de madera con protección de plástico, en el cual puedan plantar tomates orgánicos. El grupo utiliza métodos naturales para controlar a los insectos, tales como plantas que repelen a insectos dañinos e insecticidas preparados con ajo, pimienta o jabón sin detergente.

En Colombia, durante los últimos 40 años, los grupos insurgentes han luchado contra varios gobiernos sucesivos. Hoy en día, la violencia continúa y en gran parte, está presente en las áreas rurales alejadas de las ciudades. Las comunidades se encuentran en medio del conflicto y son atacadas y amenazadas por diversas facciones. Muchos campesinos han abandonado sus tierras y se han trasladado a

localidades urbanas más seguras pero otros han permanecido. Durante los dos últimos años, y aún dentro de esta situación peligrosa, ECLOF Colombia (COFEP) ha incrementado significativamente su trabajo.

En el año 2000, COFEP otorgó 108 préstamos. En el 2001, esta cantidad aumentó a 255. En el mismo período, el valor de los

préstamos también ha incrementado del equivalente de 427.000USD a 623.000USD.

Por otra parte, en el año 2001, COFEP comenzó, por primera vez, a hacer préstamos colectivos de solidaridad en el área rural. Esto es parte del apoyo de COFEP a los trabajadores rurales para ayudarles a recuperar estabilidad, unidad y paz en sus comunidades.



El **Colectivo Solidario de Andaquies** en Antioquía, Colombia. Los tres miembros del grupo utilizaron el préstamo de ECLOF de 3.500USD para comprar semillas y otros materiales. Entre las familias campesinas de la región, el trabajo de cultivar, trabajar los campos y hacer la cosecha, es usualmente un esfuerzo conjunto, se dan la mano entre todos los miembros de la familia y los vecinos. En la región de Antioquía, COFEP trabaja en conexión con el Convento de Hermanas Franciscanas y Laurita quienes recomiendan grupos a COFEP.



Un campo de cebollas que pertenece a la familia **Aura Patiño Díaz**, la que es miembro del **Colectivo Solidario de Guatapuri**, en Antioquía, Colombia. El grupo está compuesto por tres familias de agricultores. Dos de las familias cultivan en pequeños terrenos árboles frutales, café y legumbres, mientras la otra familia cría y vende pollos y huevos. Como cualquier otro agricultor de la

región, el grupo practica métodos tradicionales para producir frutas, legumbres y otros productos agrícolas. Los Patiño recibieron un préstamo de ECLOF equivalente a 1.300USD, como su parte del préstamo a todo el grupo, y lo utilizaron para comprar semillas y abono para incrementar la producción de fruta y yuca.

# Noticias de los CNE

## Director es nombrado parte del Directorio de una nueva fundación

El Sr. Martín Villafuerte Kanemoto, Director Ejecutivo de ECLOF Perú, ha sido elegido como miembro del Directorio de una organización financiera latinoamericana.

La elección se llevó a cabo en La Paz, Bolivia, en marzo, durante la primera asamblea de la Fundación Centro Internacional de

Apoyo a las Innovaciones Financieras (International Centre of Support for Financial Initiatives Foundation—Centro AFIN).

El Centro AFIN, tiene como objetivo el contribuir al desarrollo y consolidación de la emergente industria de microfinanzas en América Latina y el Caribe. La misión del

Centro AFIN es la de ofrecer excelentes productos y servicios para mejorar la eficiencia, sostenibilidad y calidad de esta industria.

Los objetivos específicos del Centro AFIN son los de:

- Dar ayuda al crecimiento sostenible y la consolidación de la emergente industria financiera;
- Ayudar a mejorar la formación en manejo y administración de instituciones que operan dentro de esta industria;
- Ayudar a las instituciones financieras y tener éxito en sus operaciones y en su sostenibilidad financiera;
- Ayudar a la continua innovación de productos y servicios financieros para responder a las necesidades de la pequeña y mediana empresa, y la gente necesitada en las áreas urbanas y rurales;
- Empujar el intercambio de experiencias y conocimiento entre las instituciones que trabajan dentro de esta industria;
- Promover la concientización y el entendimiento de esta industria.

Los servicios de la nueva fundación serán puestos a disposición de todas las instituciones de la familia global de ECLOF.



El Directorio del Centro AFIN (de izquierda a derecha) Raúl Boada Rodríguez, miembro y Director Ejecutivo de FONDESIF; Mery Solares de Valenzuela, Secretaria y representante local de Acción Internacional; Julio César Herbas Gutiérrez, Tesorero y Gerente Comercial Nacional de BANCOSOL; Martín Villafuerte Kanemoto, miembro y Director Ejecutivo de ECLOF Perú; Miguel Hoyos Burgos, Presidente y Director Ejecutivo de FUNDA-PRO; Gonzalo Flores G., Vice-Presidente de Industria y Servicios Financieros; Martina Wiedmaier-Pfister, miembro y representante local de la Cooperación Alemana para el Desarrollo; Jorge Noda Miranda, Administrador y Presidente de AGROCAPITAL.

## Nuevos directores

**Martín Villafuerte Kanemoto** tomó la responsabilidad de su nuevo puesto como Director Ejecutivo de ECLOF Perú en mayo del 2001. Martín es economista y estudió en la Universidad de Montreal, Canadá, y en la Universidad de San Martín de Porres, Perú. Ha completado también un entrenamiento especializado en negociaciones comerciales



internacionales en la Fundación del Centro de Estudios Getulio Vargas, Brasil; y estudió evaluación de proyectos y garantía de fondos en el Banco Interamericano de Desarrollo en Washington, D.C., Estados Unidos de Norteamérica.

Martín fue Gerente General Asistente del Banco Industrial del Perú como también Consultor de las Naciones Unidas y de otras organizaciones internacionales, incluyendo el Banco Mundial. Es

autor de tres libros de financiamiento industrial, investigación y aplicación de alternativas financieras y desarrollo. Martín también ha trabajado como Gerente General del Fondo de Garantía del Perú y Director del Programa de Microcrédito de ADRA OFASA del Perú.

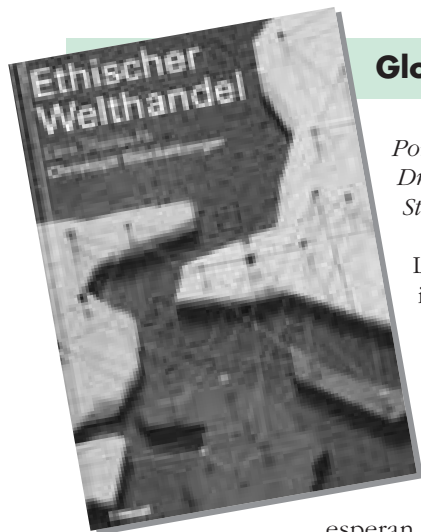


ECLOF Sri Lanka nombró recientemente a **Gamini Samarsinghe** como su nuevo Director Ejecutivo. Gamini ha trabajado en la industria bancaria durante unos 35 años, 30 de los cuales pasó en un banco del gobierno que enfocaba su trabajo en el desarrollo rural y el funcionamiento de las cooperativas. Este banco fue el primero que hizo préstamos a agricultores en pequeña escala en Sri Lanka como también hizo préstamos empresarios privados en pequeña escala.

Gamini cree que ECLOF es un regalo de Dios para ser utilizado para dar poder a los pobres y promover más igualdad en la distribución de la riqueza.

Gamini fue previamente miembro del Directorio de ECLOF Sri Lanka, donde representaba a la Iglesia Baptista de Sri Lanka. Trabajó como tesorero del Directorio durante dos años y medio antes de tomar el actual puesto.

# Libros y Publicaciones



## Global Trade Ethics (La Ética del Mercado Mundial) – Un ejemplo ilustrado

Por el Rdo.  
Dr. Christoph  
Stückelberger

La globalización del mercado mundial origina respuestas fuertes y confusas. Algunos

esperan que tenga como resultado el incremento del bienestar y la eliminación de la pobreza. Otros tienen mucho temor de que la competencia internacional sea implacable, que haya incremento de la marginalización y de la pobreza.

*Global Trade Ethics (La Ética del Mercado Mundial)*, por Christoph Stückelberger, analiza si sería posible un enfoque éticamente responsable al mercado a nivel global, nacional, de corporación e individual.

El autor dice que su libro está destinado a despertar esperanza y a demostrar que una acción ética en la esfera del comercio global es posible, como también en otras áreas de la economía.

El escritor rechaza la afirmación de que la ética en los negocios es algo como él lo llama “un fenómeno de 0,1%”. Las llamadas inversiones éticas pueden solamente representar 0,1% de todas las inversiones en el ámbito mundial, pero Christoph Stückelberger, quien es Profesor de Ética asociado de la Universidad de Basilea en Suiza, cree que las prácticas comerciales éticas deben estar al centro de la economía comercial global y de todos sus derivados.

*Global Trade Ethics (La Ética del Mercado Mundial)*, publicado en alemán e inglés trata en primer lugar de la ética comercial pero también considera aspectos de economía política y de macro-economía.

No obstante de que el autor es teólogo y ha escrito antes sobre ética desde una perspectiva teológica, desea aclarar que este libro no se basa en un enfoque específicamente teológico. Por otra parte, el Prof. Stückelberger cree que los valores éticos y los valores de juicio en el mercado global que él propone en su libro pueden ser comprendidos desde diversas perspectivas ideológicas.

De acuerdo al Dr. Stückelberger, el objetivo y la inspiración de su nuevo libro fue: “Cómo podemos lograr una mayor justicia y sostenibilidad en la economía global y especialmente en el comercio global? Cómo podemos desarrollar más el comercio global no solamente en los importantes nichos como los movimientos de Comercio Justo y las instituciones de microfinanzas como ECLOF, pero también en la raíz misma de la economía? Deseo demostrar en este libro que existen muchos instrumentos y oportunidades que tienen que ver con la ética pero que también existen responsabilidades éticas específicas de los diferentes actores del comercio global”.

Los lectores pueden prácticamente comenzar a leer casi en cualquier parte del libro. Virtualmente, cada doble página es un tópico con un contenido propio con una ilustración en la parte izquierda y una introducción en la derecha. Los capítulos 1–3 tratan sobre lo que es elemental en ética y los capítulos 4–6 sobre los instrumentos, agentes y campos de acción práctica en el comercio con ética.

*Global Trade Ethics (La Ética del Mercado Mundial)* es de gran interés para las organizaciones de microfinanzas, particularmente para aquellas que financian producción y mercado manufacturero y agrícola en pequeña escala. Un mercado que produce un beneficio justo para los pequeños empresarios es esencial si ellos tienen que mejorar su nivel de vida. La Ética en el Mercado Mundial debería ser por lo tanto un instrumento útil para aquellos cuyo trabajo promueve la microempresa.

En el prólogo, Rubens Ricupero, Secretario General del UNCTAD, dice, “Un libro sobre la ética en el mercado global no puede llegar en un tiempo más apropiado”. Realmente, en la coyuntura actual de este nuevo siglo, existe una creciente conciencia de que la economía en general, y en el comercio en particular, no puede ser aislada de los valores morales y espirituales”.

**La Ética del Mercado Mundial en inglés se puede obtener en la librería del Consejo Mundial de Iglesias, P.O. Box 2100, 1211 Ginebra 2, Suiza; Fax: + 41 22 791 6111; email: rzp@wcc-coe.org**

Christoph Stückelberger es Presidente de ECLOF Internacional; Secretario General de Pan para Todos, la agencia de desarrollo de las Iglesias Protestantes Suizas; y es profesor de ética en la Facultad de Teología de la Universidad de Basilea, Suiza. Participa en el trabajo que realiza Transparencia Internacional como en muchas conferencias para desarrollar un código de conducta para prevenir la corrupción.



## Solidaire

Abril 2002 – Número 165

**“Microcrédit: prêts pour l’avenir!”**

(“Microcrédito: préstamos para el futuro”)

*Solidaire* es un boletín de información de la Declaración de Berna (DB), una Asociación Suiza que promueve el desarrollo de solidaridad a través de relaciones más equilibradas entre Suiza y los países del Sur.

La edición de abril 2002 de *Solidaire* está dedicada a la observación del microcrédito. Tiene un artículo sobre ECLOF, una de las cuatro organizaciones originadas en Suiza que han auspiciado esta publicación.

*Solidaire* se publica seis veces al año, en francés y alemán. El Secretariado de ECLOF Internacional tiene un número limitado de ejemplares en francés de la publicación de abril para distribución (ver la dirección en la página 20). Pedidos para éste u otros números pueden ser enviados también a: Declaración de Berna, CP 212, 1000 Lausanne 9, Suiza.



# Construyendo capacidad

## Bancos comunales

Directores y ejecutivos de los comités nacionales de ECLOF han participado en un programa de información sobre bancos comunales, durante cinco días, en la India. Fue organizado por ECLOF Ginebra con la colaboración de la Fundación DHAN-Desarrollo de Acción Humana, una organización de desarrollo profesional en la India.

Durante los últimos 10 años, la India ha combinado sus buenas experiencias con los Bancos Comunales, el Banco Grameen y las cooperativas de crédito, y ha diseñado el programa de "Grupos Autónomos de Gestión Bancaria". Alrededor de 4,5 millones de clientes pobres, hasta el momento, se han beneficiado de este programa. Los pobres no solamente han tenido acceso al crédito, sino que dentro de este proceso, las instituciones de base de pueblos y comunidades han crecido. Esto ha servido para fortalecer a

los pobres tanto económicamente como socialmente.

Entre otros proyectos de desarrollo, la Fundación DHAN tiene que ver con la implementación de un Programa de Bancos Comunales que promueven los esfuerzos de grupos autónomos que se forman localmente buscando alternativas a los servicios bancarios.

La Dra. Priscilla Daniel, de ECLOF Internacional, quien organizó el programa de información que se llevó a cabo en Madurai, India, en enero, explica que si ninguna organización local de microfinanzas puede aceptar ahorros legalmente, entonces los pobres tienen que depositar su dinero en bancos comerciales, donde los clientes no tienen acceso a otros servicios, como los préstamos, hasta que no hayan retirado sus ahorros. Al

mismo tiempo, este dinero de los pobres, está disponible para otros. Por otra parte, el programa de los "Grupos Autónomos de Gestión Bancaria" hace posible que los ahorros de los pobres se queden en los pueblos y sean accesibles. Esto permite que más dinero sea inyectado en la economía local; por tanto los pobres se convierten en propietarios dignos de programas de préstamos imparciales.

La Fundación DHAN ha proporcionado a los miembros de ECLOF los detalles de su Programa de Bancos Comunitarios de Kalanjiam, el que alcanza a más de 92 000 mujeres pobres y promueve casi 6 000 grupos primarios, 400 grupos de asociaciones de desarrollo y 15 federaciones autónomas. El programa se extiende a más de 15 distritos en Andhra Pradesh, Tamil Nadu, Kamtaka y Pondicherry; y cubre un total de 2 210 pueblos. El programa ha puesto en contacto a casi 2 300 grupos y movilizado 79,5 millones de Res (16,3 millones de USD) para préstamos dentro del programa de Grupos Autónomos de Gestión Bancaria.



(Atrás, de izquierda a derecha) Shiron Prasanthi, ECLOF Sri Lanka; Amos Bazageza, ECLOF Uganda; K'narender, Fundación DHAN; Leon Mushi, ECLOF Tanzania; Gamini Samarasinghe, ECLOF Sri Lanka; S. Gopalakrishnan, Fundación DHAN; Anthony Kangehe, ECLOF Kenya; Singarayar, Fundación DHAN. (Delante: de izquierda a derecha) Shanthi Bandara, ECLOF Sri Lanka; Olive Pagalilauan, ECLOF Philippines; Priscilla M'dala, ECLOF Malawi; Priscilla Daniel, ECLOF Internacional, Geneva.

# El Taller de Tanzania

Un taller nacional de dos días que se llevó a cabo en diciembre pasado, proporcionó a ECLOF Tanzania la oportunidad de revisar su forma de operar y el medioambiente en el cual funciona, como también para considerar otros asuntos más ampliamente.

Los participantes al Taller examinaron las actuales tendencias en las microfinanzas, incluyendo el potencial y los desafíos.

La Dra. Priscilla Daniel de ECLOF Internacional Ginebra dirigió una discusión sobre las Políticas y Directrices Globales, en la cual el tema central fue el de la definición de los grupos con los que ECLOF trabaja y de los lineamientos de cooperación.

La reunión recibió información sobre los Estándares Mínimos, el Plan Global Estratégico y los Planes Trienales para los Comités Nacionales.

El grupo discutió también la forma de maximizar la eficiencia y la efectividad de ECLOF Tanzania. Se tomó tiempo adicional para discutir sobre el rol de los miembros del Directorio y la planificación del futuro trabajo.



Los participantes al Taller Nacional de ECLOF Tanzania: (Parados de izquierda a derecha) Dr. A.A. Lema, Sociedad Cooperativa de Agricultura y Mercadeo de Nrongonga, Presidente-ECLOF Tanzania; ISra. J.S. Mkuchu, Grupo de Diálogo Ecuménico de Tanzania; Srta. H. Fliakos, YWCA; Sr. S.D. Mandi, Consejo de Iglesias de Tanzania; Dr. J. Riria, Vice-Presidente, ECLOF Kenia y persona recurso de ECLOF Internacional; Dr. W.L. Mtebe, Secretario General del Consejo de Iglesias de Tanzania; C.Z. Kwayu, Consultor y persona recurso de ECLOF Internacional; Sra. V. Malima, ACF; Sra. S. Kessy, Servicio de Desarrollo de la Juventud Africana; Sra. L.T. Ukio, Asociación de Mujeres para el Desarrollo de la Ciencia y la Tecnología (WODSTA); Sr. L.C. Mushi, Director Ejecutivo, ECLOF Tanzania. (En el cuadro principal) El Sr. S.N. Chisongela, Consejo de Iglesias de Tanzania; la Dra. Priscilla Daniel, Secretaria del Programa, ECLOF Internacional, Ginebra.

## Visitas de Campo organizadas por el Taller



Sarah Kessy (segunda desde la izquierda), Jefe del Servicio para el Desarrollo de la Juventud Africana y un miembro de ECLOF Tanzania, con personal del centro de producción y embaizado de miel de este Servicio.



Sarah Kessy (izquierda) y Lynet Ubio, miembro del Comité de Proyectos de ECLOF Tanzania en el proyecto de paquetes de cereales de alto contenido nutritivo e instalaciones de embaizado del Servicio para el Desarrollo de la Juventud Africana. Estos paquetes contienen más de cinco granos diferentes, son una fuente de nutrición barata a sabrosa.

# Cartas de los lectores

## VIH/SIDA: Impacto en las IMF

*Estimado Nuevos Horizontes*

No obstante el trabajo de concientización sobre VIH/SIDA, la situación de Zimbabwe afecta tanto a los clientes como al personal de ECLOF y está retardando nuestras actividades.

Como los lectores de *Nuevos Horizontes* deben saber, Zimbabwe está entre los primeros países del mundo que están más afectados y la situación está fuera de control. Estamos actualmente sufriendo las consecuencias de enfermedades infecciosas que existieron hace algunos años atrás y que estaban latentes entre los pacientes. En casos como este, las medidas preventivas no son útiles. Daremos la bienvenida a ideas y detalles de mecanismos que otros estén utilizando para confrontar situaciones similares.

Con los mejores deseos.

*Kbethiwe Mblanga  
ECLOF Zimbabwe*

Estamos siempre complacidos de recibir las cartas de los lectores. Por favor compartan sus pensamientos y opiniones sobre el trabajo de ECLOF y el mundo de las microfinanzas.

*Escriba a*

Nuevos Horizontes  
ECLOF  
Centro Ecuménico  
P.O. Box 2100  
1211 Ginebra 2  
Suiza

*Estimado Nuevos Horizontes*

El VIH/SIDA es verdaderamente una amenaza para una institución de microfinanzas como la nuestra en Malawi.

Nuestro país tiene una población de más de 10 millones de habitantes y la información oficial indica que 16% de la población está ya infectada o afectada. Las expectativas de vida son de 45 años. El VIH/SIDA se está extendiendo a una velocidad alarmante. La población más vulnerable es la juventud entre 15 y 30 años de edad, lo que es una amenaza al desarrollo y la sostenibilidad del país. La mayoría de los clientes de ECLOF Malawi son mujeres, ellas son las más afectadas de la epidemia, lo que tiene un efecto en nuestro programa de préstamos.

Malawi es una de las cinco naciones en el mundo que están más afectadas por el VIH/SIDA. En efecto, tres de diez de nuestros clientes son VIH-positivo o son pacientes tuberculosos. Por lo tanto, es evidente que Malawi está enfrentando un problema de préstamos no pagados o atrasados. Esta situación fue causada por la muerte prematura de los clientes. Por ejemplo, cinco mujeres de dos diferentes grupos de clientes de una sola localidad murieron el año pasado.

Además de los efectos directos que el VIH/SIDA tiene en las instituciones de microfinanzas, existen también efectos indirectos. Los clientes tienen que pasar mucho tiempo alimentando y cuidando a sus parientes con SIDA. El tiempo que se invierte en los negocios ha bajado y esto tiene como consecuencia un funcionamiento pobre de los negocios de tal manera que los clientes no cumplen con el pago de sus préstamos.

La alta tasa de mortalidad en Malawi a causa del VIH/SIDA ha dejado una gran cantidad de huérfanos y los gastos de las familias han subido debido al esfuerzo de cobijarlos, alimentarlos y ayudarlos. Esto ha afectado consecuentemente a la disponibilidad y flujo de efectivo y los clientes se encuentran en la situación de no poder pagar sus cuotas.

Debido a esta situación, ECLOF Malawi está investigando la forma con la cual los clientes pueden asegurarse contra estas circunstancias.

El Secretariado de ECLOF Malawi incluye ahora sesiones de información sobre VIH/SIDA en sus programas de capacitación para que los nuevos clientes se sensibilicen sobre los peligros de esta epidemia. Trabaja también con organizaciones no gubernamentales involucradas en las sesiones de sensibilización para ayudar de la misma manera a los clientes antiguos.

Que Dios los bendiga durante este año.

Suyos en Cristo

*Ethel Changa  
ECLOF Malawi*

*Estimado Nuevos Horizontes*

Saludos en el año del nuevo milenio de nuestro Señor, 2002. Recibí una copia de *Nuevos Horizontes* este año. Me gusta mucho. Estoy seguro que el próximo número traerá noticias del mundo, especialmente sobre la situación de las iglesias en todo el mundo. Por favor envíenme *Nuevos Horizontes* regularmente de tal manera que puedan traer las noticias de ECLOF en nuestra Oficina de Conferencias.

Muchas gracias.

Suyo en Cristo.

*Rvdo. Haokbojam  
Presidente  
Iglesia Metodista de Alto Miamar*

*Estimado Nuevos Horizontes*

Es un placer informales que *Nuevos Horizontes* es una de las publicaciones más informativas y útiles que hemos visto. Es conveniente mencionar aquí que la organización a la cual pertenezco, CARE Bangladesh, está también involucrada en un trabajo similar al de ECLOF. En particular, nuestro Proyecto INCOME tiene como objetivo incrementar la capacidad de las organizaciones microfinancieras.

Sería bueno si ustedes podrían arreglar para que nosotros podamos obtener una suscripción gratuita de *Nuevos Horizontes*.

Gracias por su gentil cooperación.

Con saludos calurosos.

*Sabrina Khan  
Oficial Técnico  
Base de Datos de Recursos  
Microfinancieros  
Proyecto INCOME– CARE Bangladesh*

*(Nota del Editor: Nuevos Horizontes es una publicación libre. Aseguraremos que CARE en Bangladesh sea añadida a las listas de distribución. Cualquier persona u organización que desee recibir Nuevos Horizontes debe ponerse en contacto con ECLOF Internacional, Ginebra– ver la página 20 para los detalles).*

## El Banco K-Rep

*Estimado Nuevos Horizontes*

Gracias por la publicación de diciembre del 2001 de *Nuevos Horizontes*. Me gustaría hacer una corrección al comentario de Petronella Chigara en la página 3 (\*Cómo tener éxito en las microfinanzas") que "la ONG, K-Rep, comenzó el proceso de transformarse en un banco comercial de microfinanzas".

K-Rep en realidad comenzó el proceso de transformación de su programa de préstamos (La División de Servicios Financieros) en una institución financiera especializada y regulada ya en 1994. El Banco K-Rep obtuvo su licencia el 26 de marzo del 1999 y abrió su primera sucursal el 18 de diciembre del 1999. Es el primer banco de microfinanzas de Kenia y la primera institución de microfinanzas con un carácter de ONG que se ha transformado en un banco comercial en África.

El banco tiene como objetivo traer las microfinanzas al centro de la arena del sector financiero bancario, en oposición a la percepción que se tuvo de que realizaba una actividad financiera periférica. Busca demostrar que el préstamo y los otorgación de servicios bancarios a la gente de bajos recursos y pobre es tanto viable comercialmente como una contribución importante a la eradicación de la pobreza. Esto ha probado ser verdad con su impresionante eficacia durante los últimos dos años.

**Para mayor información sobre el Banco K-Rep, por favor entre en nuestro website [www.k-Repbank.com](http://www.k-Repbank.com)**

Gracias.

*Harriet Kirimi  
Asistente Ejecutiva  
K-Rep  
Nairobi  
Kenya*

## Noticia de último momento

### *Una concesión de la oficina de impuestos!*

ECLOF tiene el placer de anunciar que la Oficina de los Impuestos en Suiza ha recientemente establecido la regla que cualquier contribución más alta a 200CHF de donadores en Suiza a ECLOF podrá ser deducida de los impuestos.

Para cumplir su misión y hacer frente a la creciente demanda de

préstamos, ECLOF está buscando una contribución adicional de 23,6 millones de USD en los próximos cuatro años. ECLOF apreciará cualquier contribución que usted pueda hacer a este esfuerzo.

*Encontrará la información sobre la cuenta bancaria en la última página.*

**ECLOF (Ecumenical Church Loan Fund) es una institución ecuménica de préstamos. El Secretariado de ECLOF en Ginebra no procesa directamente las solicitudes de préstamo o los proyectos sino que trabaja a través de los Comités Nacionales de ECLOF (CNE). Ud. puede ponerse en contacto con el Comité de su país, si así lo desea.**

## ¿Cómo compartir y ayudar a través de ECLOF?

- Usted, su iglesia o su organización pueden enviar contribuciones, asignadas o no, a ECLOF en Ginebra
- Puede enviar una contribución para un país específico donde opere ECLOF
- Puede ofrecer apoyo complementario (capacitación, equipamiento, recaudación de fondos, créditos adicionales, etc.)
- Puede invitar a los miembros de ECLOF a dar una charla en su iglesia u organización
- Puede divulgar la labor de ECLOF
- Puede solicitar más información sobre el trabajo de ECLOF y solicitar que lo incluyan en la lista de correos de *Nuevos Horizontes*.

### Para ponerse en contacto con nosotros o solicitar más información

#### Ecumenical Church Loan Fund (ECLOF)

Ecumenical Centre	Teléfono	+41.22.791.63.12
PO Box 2100	Fax	+41.22.710.20.05
1211 Ginebra 2	E-mail	eclof@eclof.org
Suiza	Sitio Web	www.eclof.org

#### Cuentas bancarias de ECLOF

Darier, Hentsch & Cie	Número 01-121477	Union de Banques Suisses	Número 620 894 L Swiss franc account
4, rue de Saussure	A favor de ECLOF	Petit-Saconnex Branch	Número 620 894 60 G US dollar account
1204 Ginebra 11		1211 Ginebra 2	A favor de ECLOF
Suiza		Suiza	

Si desea recibir *Nuevos Horizontes* regularmente, comuníquese con el Secretariado de Ginebra



**Nuevos Horizontes** es publicado por la Fundación Ecuménica de Préstamos a las Iglesias y distribuido gratuitamente entre los miembros de ECLOF y todas las personas interesadas que nos lo soliciten.

**Nuevos Horizontes** aparece en inglés y español. *Las opiniones expresadas en Nuevos Horizontes no reflejan necesariamente la posición de ECLOF.*

**Nuevos Horizontes** está disponible en el sitio web de ECLOF—www.eclof.org—en inglés, español, francés y alemán.

**Asesores de redacción y edición:**  
**John y Bridget Newbury**  
**Diseño: Paul Coyle**

**Impreso en Suiza**  
**Junio 2002**